

PROTOKOLAS DĖL AUTENTIŠKO TARPTAUTINĖS CIVILINĖS AVIACIJOS KONVENCIJOS (ČIKAGA, 1944) TEKSTO PENKIOMIS KALBOMIS

Pasirašytas 1995 m. rugsėjo 29 d. Monrealyje

Pasirašiusiosios vyriausybės,
atsižvelgdamos, kad rezoliucijoje A29-21 29-oji Asamblėjos sesija *inter alia* prašė Tarybą ir Generalinį Sekretorių imtis reikiamų priemonių sustiprinant arabų kalbos vartojimą Tarptautinėje civilinės aviacijos organizacijoje bei įdėmiai stebėti šių priemonių įgyvendinimą užtikrinant toki pat arabų kalbos vartojimą kaip ir kitų kalbų Tarptautinėje civilinės aviacijos organizacijoje;

atsižvelgdamos, kad Tarptautinės civilinės aviacijos konvencijos tekstas Čikagoje 1944 m. gruodžio 7 d. buvo pateiktas pasirašyti anglų kalba;

manydamos, kad pagal 1968 m. rugsėjo 24 d. Buenos Airėse pasirašytą Protokolą dėl autentiško Tarptautinės civilinės aviacijos konvencijos, sudarytos 1944 m. gruodžio 7 d. Čikagoje, teksto trimis kalbomis buvo priimtas Tarptautinės civilinės aviacijos konvencijos (toliau vadinamos „Konvencija“) tekstas ispanų ir prancūzų kalbomis, kuris kartu su Konvencijos tekstu anglų kalba sudaro tekstą, kuriame jis visomis trimis kalbomis yra vienodai autentiškas, kaip tai numatyta Konvencijos baigiamosiose nuostatose,

manydamos, kad Protokolas dėl Tarptautinės civilinės aviacijos konvencijos pakeitimo ir Protokolas dėl autentiško Tarptautinės civilinės aviacijos konvencijos (Čikaga, 1944 m.) teksto keturiomis kalbomis, priimti 1977 m. rugsėjo 30 d., nustato Konvencijos teksto ir jo pakeitimų autentiškumą rusų kalba,

manydamos, kad tikslinga atitinkamai numatyti reikiamas nuostatas dėl Konvencijos teksto arabų kalba;

manydamos, kad priimant šias nuostatas būtina atsižvelgti ir į Konvencijos pakeitimus anglų, ispanų, prancūzų ir rusų kalbomis, kurių tekstai yra vienodai autentiški ir kurių kiekvienas pagal Konvencijos 94 straipsnio a dalį gali įsigalioji tik ją ratifikavusiai valstybei;

s u s i t a r ė:

I straipsnis

Prie šio Protokolo pridėtas Konvencijos tekstas ir jos pakeitimų tekstai arabų kalba kartu su Konvencijos ir jos pakeitimų tekštais anglų, ispanų, prancūzų ir rusų kalbomis yra vienodai autentiški šiomis penkiomis kalbomis.

II straipsnis

Jei valstybė – šio Protokolo šalis ratifikavo arba ateityje ratifikuos kurį nors Konvencijos pakeitimą, padarytą laikantis Konvencijos 94 straipsnio a dalies, tai šio pakeitimo tekstas anglų, arabų, ispanų, prancūzų ir rusų kalbomis bus laikomas susijusiu su tekstu, autentišku penkiomis kalbomis, kaip tai numatyta šiame Protokole.

III straipsnis

1. Valstybės – Tarptautinės civilinės aviacijos organizacijos narės – gali tapti šio Protokolo šalimis:

- a) pasirašydamos be išlygos dėl priėmimo, arba
- b) pasirašydamos su išlyga dėl priėmimo ir vėliau priimdamos, arba
- c) priimdamos.

2. Šis Protokolas pateikiamas pasirašyti Monrealyje iki 1995 m. spalio 10 d., o po to – Vašingtone.

3. Priimama deponuojant priėmimo dokumentą Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybėje.

4. Prisijungimas prie šio Protokolo, ratifikavimas arba patvirtinimas laikomi jo priėmimu.

IV straipsnis

1. Šis Protokolas įsigalioja trisdešimtą dieną po to, kai dvylika valstybių pagal III straipsnio nuostatas pasirašys jį be išlygų dėl priėmimo arba priims jį, ir po to, kai įsigalios Protokolas dėl Tarptautinės civilinės aviacijos konvencijos pakeitimo, pasirašytas 1995 m. rugsėjo 29 d., ir numatantis, kad Konvencijos tekstas arabų kalba yra autentiškas.

2. Kiekvienai valstybei, kuri vėliau tampa šio Protokolo šalimi, laikantis III straipsnio nuostatų, Protokolas įsigalioja jo pasirašymo be išlygos dėl priėmimo dieną arba jo priėmimo dieną.

V straipsnis

Kiekvienas valstybės prisijungimas prie Konvencijos po šio Protokolo įsigaliojimo laikomas šio Protokolo priėmimu.

VI straipsnis

Kai valstybė priima šį Protokolą, tai nereiškia, kad ji ratifikuoja kurį nors Konvencijos pakeitimą.

VII straipsnis

Įsigaliojus šiam Protokolui, Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybė jį įregistruoja Jungtinių Tautų Organizacijoje ir Tarptautinėje civilinės aviacijos organizacijoje.

VIII straipsnis

1. Šis Protokolas galioja tol, kol galioja Konvencija.

2. Šis Protokolas netenka galios valstybei tik tuo atveju, jei ši valstybė nustoja būti Konvencijos šalis.

IX straipsnis

Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybė informuoja visas valstybes – Tarptautinės civilinės aviacijos organizacijos nares – ir pačią Organizaciją apie:

- a) kiekvieną šio Protokolo pasirašymą ir pasirašymo datą, nurodydama, ar pasirašyta su išlyga dėl priėmimo, ar be tokios išlygos;
- b) kiekvieno priėmimo dokumento deponavimą bei jo datą;
- c) šio Protokolo įsigaliojimo pagal IV straipsnio 1 dalį datą.

X straipsnis

Šis Protokolas parengtas anglų, arabų, ispanų, prancūzų ir rusų kalbomis, visi tekstai yra autentiški. Šis Protokolas deponuojamas Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybės, kuri patvirtintus jo nuorašus perduoda valstybių – Tarptautinės civilinės aviacijos organizacijos narių – Vyriausybėms, archyvuose.

Tai patvirtindami, toliau nurodyti tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šį Protokolą.

Priimta Monrealyje, tūkstantis devyni šimtai devyniasdešimt penktųjų metų rugsėjo dvidešimt devintąją dieną.
